

**Erweiterung des Fernheiznetzes in Bozen West  
Anschluss Krankenhaus 1.Baulos**

**Potenziamento della rete di teleriscaldamento a  
Bolzano Ovest – Allacciamento ospedale 1° Lotto**

**OFFENES VERFAHREN  
UNTER EU SCHWELLE**

**PROCEDURA APERTA  
SOTTO SOGLIA COMUNITARIA**

**MITTEILUNG Nr. 7**

**COMUNICAZIONE n. 7**

## ERKLÄRUNGEN ZU ANFRAGEN

## CHIARIMENTI A DOMANDE

### **Anfrage 1**

Im Faszikel zur Qualitätsbewertung auf Seite 8 von 9 wird vorgesehen, dass das Muffensystem eine doppelte Dichtung hat und für diese doppelte Dichtung muss jede einzelne, die in Abschnitt 5 der EN 489 beschriebenen Anforderungen an die Typprüfung erfüllen.

Frage: Um die doppelte Dichtung eindeutig klarzustellen wird gefragt, die erste und die zweite Dichtung klar zu definieren und die Differenzen zwischen den beiden genauer zu erläutern.

### **Antwort 1**

Doppelte Dichtung bedeutet, zwei unabhängige und unterschiedliche Systeme. Jede muss einer Probe der Dichtheit von 20 kPa für die Dauer von 2 Minuten standhalten.

### **Domanda 1**

Nel fascicolo per la valutazione di qualità a pagina 8 di 9 si prescrive che il sistema di muffolatura sia a doppia tenuta e per doppia tenuta ogni singola deve soddisfare parimenti requisiti di omologazione di entrambi i sistemi di tenuta nella sezione 5 della norma EN 489.

Quesito: per chiarire in maniera univoca la doppia tenuta si richiede di definire in modo esaustivo la prima tenuta e la seconda tenuta specificando la differenza tra la prima e la seconda.

### **Risposta 1**

Doppia tenuta significa due sistemi indipendenti e differenti. Ognuna deve resistere ad una prova di tenuta di 20 kPa per almeno 2 minuti di durata.

### **Anfrage 2**

Mit Bezug auf Frage 3 (Faszikel) in den besonderen Vergabebedingungen zweiter Teil auf Seite 54 von 176 ist angeführt: „Es gelten folgende Grundsätze: es sind doppeltdichtende Schrumpfmuffen mit zwei Dichtstellen je Muffenseite (Einlegeband und Schrumpfmanschette) zu verwenden“

Frage: Das geforderte klar und vollständig festlegen.

### **Antwort 2**

Siehe Antwort 1.

### **Domanda 2**

Con riferimento al quesito 3 (Fascicolo) nel capitolato speciale d'appalto parte 2 a pagina 54 di 176 si indica: "Valgono i seguenti principi: - per l'impermeabilizzazione dei raccordi a manicotto a doppia guarnizione sono da utilizzare due punti di guarnizione per ogni parte (filo di posa e manicotto di guarnizione;"

Quesito: specificare in modo chiaro ed esaustivo quanto richiesto.

### **Risposta 2**

Vedi risposta 1.

### Anfrage 3

In den Besonderen Vergabebedingungen zweiter Teil auf Seite 40 von 176 wird vorgesehen „alle Muffenverbindungen müssen einer Dichtheitsprüfung nach EN 489 unterzogen werden. Diese Dichtheitsprüfungen ist mit Luft oder einem anderen geeigneten Gas bei einem Prüfdruck von 20 kPa einer Temperatur < 40°C und über eine Dauer von mindestens 2 Minuten durchzuführen.

Frage: In welcher Phase des Einbaues der Muffe muss die geforderte Druckprobe vorgesehen werden und wie wird diese ausgeführt? Insbesondere auf welche Komponente des Muffensystems bezieht es sich? Muss man die Dichtheit der doppelten Dichtung überprüfen oder die Dichtheit der Verbindung vor dem Einbringen des Isolierschaumes?

Vorhergehende wird gefragt, in Anbetracht der Tatsache, dass sowohl auf Seite 54 von 176 der Besonderen Vergabebedingungen zweiter Teil „Entlüftungsöffnungen oder Einfüllöffnungen für den Isolierschaum für Querschnitte DN 150 vorhanden sein“ als auch auf Seite 8 von 9 des Faszikel zur Qualitätsbewertung wird angeführt, dass „keine Einfüllöffnungen für den Isolierschaum vorhanden sein“ dürfen.

### Antwort 3

Die Druckprobe bezieht sich auf die Dichtheit der Verbindung vor dem des Isolierschaumes.

Diese muss gemäß der EN 489 und den Angaben des Herstellers des Verbindungssystems durchgeführt werden. Bezüglich Verbindungen, die größer als DN 150 sind wird auf Seite 40 von 176 der Besonderen Vergabebedingungen verwiesen.

### Domanda 3

Nel capitolato speciale d'appalto parte 2 a pagina 40 di 176 si prescrive che "Tutti i giunti a manicotto dovranno essere sottoposti alla prova di tenuta conforme EN 489. Le prove di tenuta sono effettuate con aria o altro gas idoneo a pressione di prova di 20 kPa e temperatura <40° C per almeno 2 minuti di durata."

Quesito: la prova a pressione richiesta in che fase d'installazione della muffola deve essere prevista e come deve essere eseguita? In particolare a quale componente del sistema di muffolatura si riferisce? Si deve verificare la tenuta della doppia tenuta o la tenuta del giunto prima della schiumatura?

Quanto sopra si richiede in considerazione del fatto che sia a pagina 54 di 176 del capitolato speciale d'appalto a parte seconda si indica valere il principio che "non possono essere previsti fori di riempimento per la schiumatura e buchi di sfiato per dimensioni maggiori o uguali al DN 150" e sia a pagina 8 di 9 del fascicolo per la valutazione di qualità si indica tra le caratteristiche del collegamento del tubo guaina il fatto che non "possono essere previsti fori di riempimento per la schiumatura".

### Risposta 3

La prova a pressione richiesta si riferisce alla tenuta del giunto prima della schiumatura.

Deve essere eseguita conforme alla EN 489 e secondo indicazione del produttore del sistema dei giunti.

Per quanto riguarda i giunti maggiori di DN 150 si fa riferimento alla pag. 40 di 176 del capitolato speciale d'appalto parte seconda.

### Anfrage 4

In Bezug auf die Abwasserkanalisation DN1000, welche entlang der militärischen Zone verläuft, im Bereich der Mikropfäle (siehe Plan A3.1), wird gefragt wer der Betreiber ist und ob dieser an der Vergabestelle Anweisungen erteilt hat, über welche man in der laufenden Angebotsphase Bescheid wissen sollte.

### Antwort 4

Der Betreiber der Abwasserkanalisation ist die Gesellschaft SEAB AG, welche in ihrer Stellungnahme zur Genehmigung keine weiteren Präzisierungen angeführt hat.

### Domanda 4

In riferimento al collettore fognario DN1000 che corre lungo l'area militare, zona micropali (vedi ad es. tavola A3.1), siamo a chiedere chi sia l'ente gestore e se abbia impartito a codesto spettabile ente appaltante, prescrizioni delle quali è utile venire a conoscenza durante la fase di offerta in corso.

### Risposta 4

L'ente gestore del collettore fognario è la società SEAB S.p.A. che nel suo parere di autorizzazione si è espressa senza fare delle precisazioni.

### Anfrage 5

Muss oder darf die auf Seite 24 Absatz 4.a der Wettbewerbsbedingungen vorgesehenen Figur des „Verantwortlichen der Schweißarbeiten“, der auf Seite 22 vorgesehenen Figur des „Koordinator der Schweißarbeiten“ entsprechen? Falls eine Übereinstimmung erlaubt ist, wird die Wahl einer

### Domanda 5

La figura del 'responsabile per i lavori di saldatura' prevista a pag.24 del disciplinare di gara, par. 4.a deve o può coincidere con quella del 'coordinatore di saldature' prevista a pag.22 dello stesso disciplinare? In caso sia ammessa la coincidenza, viene punteggiata maggiormente la scelta che una stessa persona copra

einzigsten Person für beide Arbeiten oder die Wahl von zwei Personen höher bewertet?

#### **Antwort 5**

Der Verantwortliche der Schweißarbeiten ist der Koordinator der Schweißarbeiten, wie im EN 14731 definiert.

entrambi i ruoli o piuttosto la scelta di due persone differenti?

#### **Risposta 5**

Il Responsabile per i lavori di saldatura è il Coordinatore di saldatura come definito dalla EN 14731.

#### **Anfrage 6**

Muss die auf Seite 24 Absatz 4.a der Wettbewerbsbedingungen vorgesehenen Figur des „Verantwortlichen für die Muffenmontage“ die selben Anforderungen wie der auf Seite 23 beschriebenen Monteur haben? Falls nicht, wird jener Teilnehmer der ein Subjekt mit den Anforderungen des Monteurs angibt, höher bewertet oder jener der ein Subjekt mit der führenden Rolle des Verantwortlichen, aber ohne die praktische Erfahrung des Mufflers, angibt?

#### **Antwort 6**

Es ist nicht notwendig, dass der Verantwortliche für die Muffenmontage, die auf Seite 23 der Wettbewerbsbedingungen beschriebenen Anforderungen des Monteurs haben muss. Die Punktezuweisung ist der technische Kommission überlassen.

#### **Domanda 6**

La figura del 'responsabile montaggio muffole' prevista a pag.24 del disciplinare, par. 4.a, deve avere i requisiti del montatore descritto a pag.23? In caso negativo, viene punteggiato maggiormente il concorrente che indica un soggetto con i requisiti del montatore o il concorrente che indica un soggetto con ruolo dirigente di responsabilità ma senza l'esperienza manuale del muffolatore?

#### **Risposta 6**

Non è necessario che abbia i requisiti del montatore descritto a pag. 23 del disciplinare di gara. L'assegnazione dei punteggi è demandata alla commissione tecnica.

#### **Anfrage 7**

Auf Seite 22 ist vorgesehen, dass die Firma für die Schweißarbeiten die ISO 9000 Zertifizierung aufweist. Ist hier die ISO 9001 Zertifizierung gemeint?

#### **Antwort 7**

Es ist die ISO 9001 gemeint, wie auf Seite 33 von 176 der besonderen Vergabebedingungen zweiter Teil angeführt.

#### **Domanda 7**

A pag.22 in alto è richiesto che la ditta di saldatura esponga certificazione ISO 9000. Si chiede se si intende la certificazione ISO 9001.

#### **Risposta 7**

Si intende la ISO 9001 come indicato nel Capitolato speciale d'appalto parte seconda alla pag. 33 di 176.

#### **Anfrage 8**

Hat die Angabe eines selben Subunternehmens von mehreren Teilnehmer, zum Beispiel den Schweißer oder den Verantwortlichen der Schweißarbeiten, den Ausschluss zur Folge?

#### **Antwort 8**

Nein, es hat nicht den Ausschluss zur Folge.

#### **Domanda 8**

Si chiede se l'indicazione di uno stesso subappaltatore, ad esempio il saldatore o il responsabile delle saldature, ad opera di più di un concorrente determini l'esclusione.

#### **Risposta 8**

No, non determina l'esclusione.

#### **Anfrage 9**

Auf Seite 22 der Wettbewerbsbedingungen sind die Anforderungen der anzuwendenden WPS angeführt, es wird aber nicht spezifiziert, ob eine Kopie der WPS für die im Angebot vorgesehenen Schweißarbeiten dem Angebot beigelegt werden muss und ob diese bewertet werden.

#### **Domanda 9**

A pag.22 del disciplinare sono indicati i requisiti dei wps da utilizzare ma non è specificato se debba essere già allegata all'offerta copia dei wps per le saldature previste in offerta e se questi vengano punteggiati.

**Antwort 9**

Die WPS können dem Angebot beigelegt werden. Die WPS werden bei der Punktevergabe nicht bewertet.

**Risposta 9**

I WPS possono essere allegati all'offerta. I WPS non vengono conteggiati nel punteggio.

---

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti

Der Verantwortliche des Verfahrens    Il responsabile del procedimento  
Wolfram Sparber